

Barcarolle

Op. 60

F. Chopin (1810–1849)

Allegretto

a m. 1: In English edition only, *ff* on left hand C# octave instead of *f* afterwards.

b m. 3: Parenthetical pedal marking from German autograph and edition, with no pedal release indicated.

c m. 10: Tie on F# drawn by Chopin in score of Camille Dubois.

©2021 Eric Tran

eric.tran.piano@icloud.com

erictranmusic.com

13

(cresc.) *f* *leggiero* *dim.*

Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea *

15

(dim.)

Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea *

17

tr

Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea *

19

(3 5) *tr* (4) (5 3) *tr*

Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea *

d m. 17: Parenthetical tie in left hand found only in Mikuli.

e mm. 20–21: < > absent in German and English editions.

f mm. 26–27: Parenthetical shapes from the English edition. Shape in main text from the German autograph + edition. French autograph + edition have no shapes written, to be left to good taste.

g m. 26: Lines between left hand and last grace notes drawn by Chopin in Camille Dubois score, probably as a simplification. English edition has yet another variant, with the grace notes notated as sixteenth notes, coinciding with the last F# in the left hand.

cresc.

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Autographs + German and English editions:

ten. ten. tr.

f dim.

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

German Autograph + edition, English:

h f dim. rallent.

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

pp poco più mosso

Ped. *

4 2 5

2 2

◇ h m. 33: Parenthetical notes absent in French edition and Mikuli.

◇ i m. 34: Line drawn by Chopin in Dubois score connecting grace note and bass.

38 *ten.*
sotto voce

41 *ten.*
sempre piano

44 *ten.*

47

50 *cresc.*
f

French autograph,
French + English editions:

(2 1)

◊ j mm. 39–40: Tie absent in German and English sources.

◊ k mm. 41–42: Parenthetical tie found in Mikuli only.

◊ l mm. 43–44: ——— found in German autograph + German edition only.

◊ m m. 51: Line drawn by Chopin in Dubois score connecting grace note and bass.

◊ n m. 51: RH, parenthetical staccato found in German autograph + edition and English edition only. (cf. m. 55)

◊ mm. 52–53: Solid slurs from French autograph + edition and English edition. Dashed slurs from German autograph + edition.

◊ m. 54, 58: *fz* found in German autograph + edition and English edition only.

◊ m. 55: RH, staccato in German autograph + edition and English edition only (cf. m. 51).

◊ mm. 55–57: Solid slurs from French autograph + edition. Dashed slurs from German autograph + edition and English edition.
N.B. The English follows the French long slurs for mm. 51–53 and then the German short slurs for mm. 55–57

◊ m. 56: Parenthetical tie found in Mikuli only.

◊ m. 59: Same variant as in m. 48 (lower staff, upper voice, 3rd note: F#). ◊ m. 59: LH, parenthetical C# in German autograph + edition only.

60 *cresc.* *ritenuto* *poco più mosso*

63

66 *v*

69 *dim.* *w* *x* (*v*)

Pedal markings: Ped. *

◇ mm. 66–67: RH, E octave, tie absent in German Autograph + edition and English edition.

◇ m. 70: A squiggly line drawn here in Dubois score, probably suggesting ritardando.

◇ x m. 71: Fermata marked in Dubois score.

72 *meno mosso* y

p

Ped. *

75 z

Ped. *

German autograph + edition
and English edition:

English (E):

dolce sfogato

10

German autograph
+ edition (G):

dolce sfogato

10

78 *dolce sfogato* aa

dolce sfogato

Ped. *

y mm. 72–note 1 of m. 77: Solid slurs from French autograph + edition. Dashed slurs above text from German autograph + edition. Dashed slurs below text from English edition.

z m. 75: RH, note 1, tie absent in German autograph + edition.

aa m. 78: In his entire output, Chopin only here wrote "sfogato", the past participle of the Italian verb "sfogare" (to pour out [an emotion]—or perhaps more poetically: open your heart). It could also refer to a vocal quality assigned to some female voices (e.g. Pauline Viardot). It could also be a misunderstanding by Chopin, who might have been looking for "sfocato", which means "blurred" or "misty." In whatever case, a unique marking calls for a special sound and approach.

8va - loco

8va - loco

80 8va - loco

5

bb

cc

dd

loco

Lo.

*

Lo.

*

cresc.

ritenuto

cresc.

ritenuto

82 82

ritenuto

cresc.

Lo.

*

Lo.

*

Lo.

*

Lo.

*

bb m. 80: ———— crossed out in Dubois score.
 cc m. 81: Possible fermata marked very lightly in Dubois score.
 dd m. 81: RH, note 10, B# in Mikuli only.

Tempo primo

84 *f* *cresc.*

86

88 *ff*

90 *tr*

Annotations: *tr*, *f*, *cresc.*, *ff*, *tr*, *Ped.*, *ee*, *ff*, *tr*, ***

ee mm. 84–85: Solid slurs from French autograph + edition. Dashed slurs from German autograph + edition.

ff mm. 88–89: LH, parenthetical slurs in English edition only.

- ◇gg m. 92: Portato markings in German autograph + edition and English edition only.
- ◇hh mm. 93–101: RH, solid slurs from French edition. Dashed slurs above text from German edition. Dashed slurs below text from English edition. Lack of respective slurs = they match the French.
- ◇ii mm. 94–95: RH, parenthetical ties in Mikuli only.
- ◇jj mm. 100–101: RH, ties absent in German autograph + edition and English edition.
- ◇kk m. 101: RH, parenthetical staccato in English edition only.

Tempo primo

102 *ten. tr.* *ff* *ritenuto* *f*

104

106 *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *sempre f*

Mikuli:

108

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

◻ m. 102: Hairpin absent in French autograph + edition.

◻ m. 102: RH, parenthetical staccato in French edition only.

◻ mm. 102–103: Parenthetical slurs from Dubois. French slurs solid. German slurs dashed above. English slurs dashed below.

◻ mm. 103–104: At this point, the upper right corner of the French autograph was eaten by a gerbil.

pp m. 110: fz absent in French autograph + edition.

qq m. 110: RH, note 3, Mikuli has C#.

ss m. 112: RH, German and English sources have quarter note, eighth rest. (cf. m. 33)

rr m. 110: RH, parenthetical E# unmarked in French and German sources. English edition has E#, probably a hyper-correction.

tt m. 115-116: Parenthetical pedaling from German edition; bracketed pedaling from English edition.